

No. 54965*

**Belgium
and
Israel**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the State of Israel.
Jerusalem, 24 March 2014**

Entry into force: *1 June 2017, in accordance with article 38*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Belgique
et
Israël**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'État d'Israël.
Jérusalem, 24 mars 2014**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2017, conformément à l'article 38*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
6 février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE STAAT ISRAËL**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE STAAT ISRAËL,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Partijen op het gebied van de sociale Zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

DEEL I
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
- (a) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;
Verstaat men onder “Israël”: de Staat Israël.
 - (b) Verstaat men onder “onderdaan”:

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
Voor Israël: een persoon van Israëlische nationaliteit.
 - (c) Verstaat men onder “wetgeving”: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
 - (d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in paragraaf 1 A van artikel 2;

Voor Israël: de Minister verantwoordelijk voor de uitvoering van de wetgeving bedoeld in paragraaf 1 B van artikel 2.
 - (e) Verstaat men onder “instelling”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in paragraaf 1 van artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
 - (f) Verstaat men onder “verzekeringsstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - (g) Verstaat men onder “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Partijen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
 - (h) Verstaat men onder “gezinsbijslag”:

Voor België: de periodieke uitkeringen in geld uitsluitend toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van andere aanvullingen.

Voor Israël: de kinderbijslag toegekend overeenkomstig de wetgeving van Israël.
 - (i) Verstaat men onder “gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - (j) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

- (k) Verstaat men onder “staatloze”: elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.
 - (l) Verstaat men onder “vluchteling”: elke persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is met toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.
 - (m) Verstaat men onder “persoonsgegevens”: iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (‘betrokkene’); als identificeerbaar wordt beschouwd een persoon die direct of indirect kan worden geïdentificeerd, met name aan de hand van een identificatienummer of van een of meer specifieke elementen die voor zijn fysieke, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit kenmerkend zijn.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A. in België, op de wetgevingen betreffende:
 - a) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - b) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - c) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
 - d) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen,en, enkel met betrekking tot Deel II, op de wetgevingen betreffende:
 - e) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - f) de sociale zekerheid voor zelfstandigen;
 - B. in Israël, op de Nationale Verzekeringwet, (Geconsolideerde Versie) 5755 – 1995, voor zover deze wet van toepassing is op de volgende verzekeringstakken:
 - a) de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
 - b) de invaliditeitsverzekering;
 - c) de arbeidsongevallenverzekering;
 - d) de verzekering voor kinderen,en, enkel met betrekking tot Deel II, op de Nationale Verzekeringwet, (Geconsolideerde versie) 5755 – 1995.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire taken die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Partij betekend moet worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3 Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling is deze Overeenkomst van toepassing:

- a) op alle personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is of geweest is en die:
 - (i) onderdaan zijn van een van de overeenkomstsluitende Partijen,
 - (ii) onderdaan zijn van een van de lidstaten van de Europese Unie,
 - (iii) onderdaan zijn van een derde staat waarmee beide overeenkomstsluitende Partijen verbonden zijn door een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid,
 - (iv) staatlozen of vluchtelingen zijn, erkend door een van beide overeenkomstsluitende Partijen,

en op alle andere personen met betrekking tot de rechten die ze afleiden van de hierboven beschreven persoon;

- b) op gezinsleden en nagelaten betrekkingen van personen die onderworpen zijn geweest aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemde personen, wanneer de gezinsleden of nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Partijen, van een van de lidstaten van de Europese Unie of van een staat waarmee beide overeenkomstsluitende Partijen verbonden zijn door een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid of staatlozen of vluchtelingen zijn, erkend door een van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 4 Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen, wanneer ze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij verblijven, de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij onder dezelfde voorwaarde als de onderdanen van deze Partij.